МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Logo ONU | ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ  **Силабус навчальної дисципліни**  **ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти:** | другий (магістерський) |
| **Галузь знань:** | 03 Гуманітарні науки |
| **Спеціальність:** | 035 Філологія |
| **Спеціалізація:** | 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька |
| **Освітньо-професійна програма:** | Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька |
| **Семестр, рік навчання:** | 2 семестр  1 рік |
| **Статус дисципліни** | Обов’язкова |
| **Обсяг:** | 3 креди ЄКТС, 90 годин, з яких: лекції – 16 годин, практичні заняття – 14 годин, самостійна робота – 60 годин |
| **Мова викладання:** | Німецька, українська |
| **День, час, місце:** | Відповідно до розкладу |
| **Викладачі:** | Сергій Сергійович БОГУСЛАВСЬКИЙ, к. філол. н., доцент кафедри німецької філології |
| **Контактна інформація:** | [boguslawskij@gmail.com](mailto:boguslawskij@gmail.com) |
| **Робоче місце:** | Французький бульвар, 24/26, кафедра німецької філології (ауд. 154) |
| **Консультації:** | Онлайн-консультації:  за графіком онлайн Skype  <https://join.skype.com/invite/pubtnL1bPpOw> |

**АНОТАЦІЯ КУРСУ**

**Мета** курсу полягає у ознайомлені здобувачів вищої освіти другого рівня вищої освіти зі сучасним станом кола проблем теорії перекладу, з новітніми науковими школами та дослідженнями цієї галузі лінгвістики. Вирішити низку питань щодо перекладу на українську мову явищ, які характерні системі німецької мови.

**Завдання Завдання** сформувати у здобувачів вищої освіти другого рівня вищої освіти теоретичні знання про основоположні базові концепції найбільш важливих напрямів теорії та практики перекладу та навички адекватного перекладу текстів (письмових та усних) публіцистичного та офіційно-ділового стилю.

**Очікувані результати навчання.** У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен **знати:** основні напрямки теорії перекладу, сучасні тенденції перекладацької діяльності, особливі трансформаційні засоби, які притаманні для здійснення перекладу текстів різних функціональних стилів;

**вміти:** здійснювати передперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій.

**Зміст навчальної дисципліни**

Змістовий модуль **1. Spezielle Übersetzungsaspekte**

**Тема 1.** Spezielle Aspekte der Übersetzung. Komposita und ihre semantische Bedeutung. Bildungsmodelle von Komposita und Kompositionsübersetzungsvarianten ins Ukrainische.

**Тема 2.** Übersetzungsbesonderheiten. Binominaübersetzungen. Artikelwiedergabe beim Übersetzen. Modalität und ihre sprachliche Realisation im Deutschen und im Ukrainischen. Modalitätswiedergabe beim Übersetzen.

**Тема 3.** Übersetzungsbesonderheiten bei Binominaübersetzungen. Transliteration. Transkription. Kalkierung. Geographische Dubletten und Modulationen- Beschreibenderklärende Übersetzung.

Змістовий модуль 2. **Parktische Übersetzung.**

**Тема 4.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Passiv im Deutschen und Ukrainischen. Besonderheiten der Passivübersetzung. Passivkonstruktionen und die möglichen Varianten ihres Ersetzens im Aktiv.

**Тема 5.** Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe der ukrainischen Gerundialgruppen. Erweiterte Attribute.

**Тема 6.** Übersetzung aus dem Deutschen ins Ukrainische. Vieldeutigkeit der Übersetzung am Beispiel des Verbs „(sich) lassen)“.

**Тема 7.** Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der Wortbildungen mit Suffixen der subjektiven Wertung.

**Тема 8.** Übersetzung ins Deutsche. Wiedergabe aus dem Ukrainischen bei der Übersetzung der relativen Adjektive.

**Методи навчання**

Словесні: розповідь, пояснення правил та термінів, бесіда.

Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів власних досліджень.

Практичні**:** комплексна методика з використанням наступних методів: комунікативний метод, лексичний підхід, контекстний метод, метод PPP (presentation, practice, production).

**Рекомендована література**

**Основна**

1. Bubenhofer N. Das Konzept «Übersetzen» in der digitalen Transformation Soziolinguistische Reflexion des Maschinellen Übersetzens / Noah Bubenhofer, Philipp Dreesen. Zürich, 2020. URL: https://www.zora.uzh.ch/id/eprint/195512/1/10\_24894\_1664-2457\_00003\_6431.pdf
2. Geisenhanslüke A. Buchstäblichkeit : Theorie, Geschichte, Übersetzung. Bielefeld : transcript, 2019. 216 S.
3. Guera Chr. Johannes Atrocianus : Text, Übersetzung, Kommentar. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 218. 364 S.
4. Heimböckel D. Interkulturalität, Übersetzung; Literatur : das Beispiel der Prager Moderne / Dieter Heimböckel, Steffen Höhne, Manfred Weinberg. Wien, Köln : Böhlau Verlag, 2022. 422 S.
5. Kaltike A. Einleitung, Text, Übersetzung und Kommentar. Wien : Holzhausen, 2018. 505 S.
6. Neumann B. Die Sichtbarkeit der Übersetzung : Zielsprache Deutsch. Tübingen : Narr Franke Attempto, 2021. 299 S.
7. Park S. Paradoxien der Grenzsprache und das Problem der Übersetzung : eine Studie zur Textualität philosophischer Texte und zu historischen Übersetzungsstrategien. Würzburg : Königshausen & Neumann, 2022. 347 S.
8. Zdaniuk Tatiana. Theorie und Praxis der Übersetzung (Deutsch/Ukrainisch): навчальний посібник. Кам’янець-Подільський: ТОВ «Друкарня «Ружа», 2020. 196 с.

**Додаткова**

1. Anleitung zum wissenschaftlichen Arbeiten in der germanistischen Linguistik

URL : <https://www.tu-braunschweig.de/fileadmin/Redaktionsgruppen/Institute_Fakultaet_6/Germanistik/awa.pdf>

1. Busch A. Germanistische Linguistik : Eine Einführung. Tübingen : Narr Franke Attempto, 2021. 276 S.
2. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
3. Sprache und Linguistik. URL :

<https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281>

1. Zeitschrift für germanische Linguistik. URL : <https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>
2. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. URL :

<https://www.springer.com/journal/41244/>

**Електронні інформаційні ресурси**

1. Наукова бібліотека ОНУ :

загальний електронний каталог НБ ОНУ

URL : http://lib.onu.edu.ua/elektronnyj-katalog/

навчальні та методичні матеріали. Факультет романо-германської філології

URL : <http://lib.onu.edu.ua/rgf/>

1. Brockhaus Wahrig Deutsches Wörterbuch :  mit einem Lexikon der Sprachlehre. Gütersloh ; München, 2011. 1728 S.
2. Deutsche Welle. URL: [www.dw.com/de](http://www.dw.com/de)
3. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2018. 1184 S.
4. Duden. Das Stilwörterbcuh. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2017. 1104 S.
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2019. 2144 S.
6. Duden. Die Grammatik. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2022. 948 S.
7. Duden. Redewendungen. Mannheim, Berlin : Dudenverlag, 2020. 927 S.
8. Kurzgeschichten. URL : <https://sinnblock.de/kurzgeschichten>
9. Offizielle Briefe schreiben. URL : <https://briefform.de/>
10. Tanslatorische Textanalyse

URL : <https://wiki.cuspu.edu.ua/index.php/Translatorische_Textanalyse>

1. Trans-Wissen. Wissen in der Transnationalisierung : Zur . Bielefeld : transcript, 2020. 398 S. URL : <https://elibrary.utb.de/doi/book/10.5555/9783839443804>
2. Zeitschrift für germanische Linguistik. URL : <https://www.degruyter.com/journal/key/zfgl/html?lang=de#latestIssue>
3. Zeitschrift für Naturwissenschaft und Linguistik. URL : [https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/](https://www.spektrum.de/thema/sprache-und-linguistik/832281)

**Оцінювання**

Змістовий модуль 1. Spezielle Übersetzungsaspekte

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, PowerPoint презентацій, індивідуальних завдань.

Змістовий модуль 2. Parktische Übersetzung.

Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, усних доповідей, якості перекладу та вправ, PowerPoint презентацій.

Наприкінці семестру проводиться підсумковий контроль – іспит.

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це є середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60 і більше балів.

Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати завдання (див. Перелік питань для підсумкового контролю) і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість балів із дисципліни.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточний контроль | | | | | | | | Підсумковий контроль (іспит) | Загальна оцінка |
| Змістовий модуль 1 | | | Змістовий модуль 2 | | | | |
| Т1 | Т2 | Т3 | Т1 | Т2 | Т3 | Т4 | Т5 | 100 | 100 |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

**ПОЛІТИКА КУРСУ**

(«правила гри»)

*Відвідування занять. Регуляція пропусків*

Відвідування занять є обов’язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.

Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (poloz-org-osvit-process\_2022.pdf).

*Дедлайни та перескладання*

Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова (2020 р.) (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files /documents/polozennya/poloz-org-kontrol\_2022.pdf)

*Комунікація*

Всі робочі оголошення надсилаються на чат академгрупи у Skype/Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.